

商务合同英译慎处理关键细目 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/34/2021\\_2022\\_\\_E5\\_95\\_86\\_E5\\_8A\\_A1\\_E5\\_90\\_88\\_E5\\_c28\\_34184.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/34/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_90_88_E5_c28_34184.htm) 实践证明，英译合同中容易出现差错的地方，一般来说，不是大的陈述性条款。而恰恰是一些关键的细目。比如：金钱、时间、数量等。为了避免出差错，在英译合同时，常常使用一些有限定作用的结构来界定细目所指定的确切范围。

1、限定责任 众所周知，合同中要明确规定双方的责任。为英译出双方责任的权限与范围，常常使用连词和介词的固定结构。现把最常用的此类结构举例说明如下。

1.1 and/or 常用 and/or 英译合同中“甲和乙 甲或乙”的内容，这样就可避免漏译其中的一部分。例：如果上述货物对船舶和（或）船上其它货物造成任何损害，托运人应负全责。The shipper shall be liable for all damage caused by such goods to the ship and/or cargo on board.

1.2 by and between 常用 by and between 强调合同是由“双方”签订的，因此双方必须严格履行合同所赋予的责任。例：买卖双方同意按下述条款购买出售下列商品并签订本合同。This Contract is made by and between the Buyer and the Seller, where by the Buyer agrees to buy and the Seller agrees to sell the under mentioned commodity subject to the terms and conditions stipulated below.

2、限定时间 英译与时间有关的文字，都应非常严格慎重地处理，因为合同对时间的要求是准确无误。所以英译起止时间时，常用以下结构来限定准确的时间。

2.1 双介词用双介词英译含当天日期在内的起止时间。例：自9月20日起，甲方已无权接受任何订单或收据。Party A shall be unauthorized to accept any order

sort to collect any account on and after September 20. 例12：我公司的条件是，3个月内，即不得晚于5月1日，支付现金。 Our terms are cash within three months, i.e. on or before May 1. 2.2 not (no) later than 用 “ not (no) later than 日期 ” 英译 “ 不迟于某月某日 ”。 例：本合同签字之日一个月内，即不迟于12月15日，你方须将货物装船。 Party B shall ship the goods within one month of the date of signing this Contract, i.e. not later than December 15. 2.3 include的相应形式常用include的相应形式：inclusive、including和included，来限定含当日在内的时间。 例：本证在北京议付，有效期至1月1日。 This credit expires still January 1 (inclusive) for negotiation in Beijing. (or: This credit expires still and including January 1 for negotiation in Beijing.) 如果不包括1月1日在内，英译为 till and not including January 1. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。 详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)